

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как  
иностранного

**Адаптация произведений художественной литературы в практике  
преподавания РКИ**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

Студента 5 курса 511 группы  
Направления 45.03.01 – «Филология»  
Института филологии и журналистики

Шестоперова Николая Павловича

Научный руководитель  
к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_  
подпись, дата

О. С. Незнаева

Зав. кафедрой, д.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_  
подпись, дата

А. Н. Байкулова

Саратов 2024 год

**Введение.** В современном мире межкультурная коммуникация играет все большую роль, а владение иностранными языками становится неотъемлемой частью успешной социальной и профессиональной деятельности человека. Русский язык, обладающий богатой литературной традицией, привлекает внимание многих иностранцев, желающих освоить его. В связи с этим важным является развитие эффективных методов обучения, особенно в области адаптации художественных текстов для изучающих русский как иностранный (РКИ).

**Актуальность.** Исследование способов адаптации произведений художественной литературы, а также их применение в курсе преподавания РКИ является актуальным, так как чтение помогает студентам не только расширить словарный запас, улучшить грамматику, но и глубже понять культурный контекст языка. Кроме того, изучение способов адаптации художественных текстов позволяет преподавателям и методистам разработать более эффективные методики обучения, учитывающие потребности и особенности аудитории.

**Объектом** исследования являются адаптированные художественные тексты, применяемые при обучении РКИ.

**Предмет** изучения – способы адаптации повести А.С. Пушкина «Станционный смотритель».

**Целью** исследования является изучение различных методов адаптации художественной литературы для иностранцев. Такое исследование позволит лучше понять, какие методы эффективны при адаптации литературных текстов и какие принципы лежат в их основе.

Достижение поставленной цели предполагало решение следующих **задач**:

- 1) Провести теоретический анализ научной литературы, посвящённой таким темам, как лингвострановедение, специфика художественной литературы в РКИ, методика адаптации художественных текстов;
- 2) Определить типы текстов;

- 3) Выяснить критерии отбора учебных текстов в практике преподавания РКИ;
- 4) Изучить методы анализа текста;
- 5) Выявить способы и цели адаптации текста;
- 6) Провести сравнительный анализ различных адаптированных версий одного и того же художественного произведения с целью выявления их особенностей в контексте обучения иностранных студентов.

**Теоретической базой** в выпускной квалификационной работе стали труды Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, А.В. Брыгиной, Н.В. Кулибиной, Т.Е. Печерицы, Е.В. Потёмкиной и других учёных.

**Материалом** изучения являются два варианта адаптации повести А.С. Пушкина «Станционный смотритель»:

- 1) «Непропавшие сюжеты», 2006 г., издательство «Русский язык. Курсы», базовый уровень владения языком.
- 2) «По страницам Пушкина», 2010 г., издательство «Златоуст», первый сертификационный уровень владения языком.

**Методы исследования:** для достижения цели исследования и решения поставленных задач применялись различные общенаучные методы, в частности описательный и сравнительный методы, которые реализуются в сопоставлении двух адаптированных текстов с оригинальным, а также друг с другом, с целью анализа методики адаптации произведений.

**Структуру** данной работы составляет введение, две главы, заключение, список использованных источников, приложение. Приложение включает в себя адаптированные тексты повести из рассматриваемых сборников.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

В Главе 1 «Теоретические основы исследования» была проанализирована научная литература по проблемам межкультурной

коммуникации и лингвострановедения. Глава состоит из четырех разделов: «Определение понятия «лингвострановедение», «Виды текстов, способы анализа», «Способы интерпретации текста», «Способы адаптации текста».

В разделе **«Определение понятия «лингвострановедение»** рассмотрены понятия культуры, межкультурной коммуникации и лингвострановедения. Культура — это социальное явление, отличное от биологического. В монографии В. Г. Костомарова и Е. М. Верещагина «Язык и культура» подчёркивается важность таких аспектов культуры, как кумулятивность (способность накапливать и объединять общественные ценности), традиция (наследование и передача культурного кода от поколения к поколению) и роль в формировании личности человека. Таким образом, культура — неотъемлемая часть духовной жизни человека и тесно связана с личностью. Национальные культуры никогда не идентичны и всегда включают два элемента: национальный и интернациональный. Национальные особенности отличают одну культуру от другой, а интернациональные указывают на общие черты разных культур.

Межкультурная коммуникация — способность участников общения, принадлежащих к разным культурам, взаимно адекватно воспринимать друг друга.

Лингвострановедение — это аспект преподавания русского языка инофонам, который использует филологический подход и обеспечивает коммуникативность обучения. Он решает общеобразовательные и гуманистические задачи, реализуя кумулятивную функцию языка и способствуя аккультурации адресата. Ознакомление происходит через русский язык и в процессе его изучения.

В разделе **«Виды текстов, способы анализа»** были рассмотрены особенности прагматичных и проективных текстов, а также понятие учебных текстов. Когда речевое намерение выражается в виде рационально-логического, прямого и самодостаточного утверждения, которое не требует

дополнительных умозаключений для понимания, такой текст можно считать прагматичным.

Если речевая интенция не направлена непосредственно на предмет мысли, а скорее служит предпосылкой для размышления, то такой текст можно назвать проективным.

Текст, который используют в преподавании языка, называется учебным. Такой текст может состоять из одной фразы (например, в грамматическом упражнении), а может быть и объёмным художественным произведением (например, повесть или роман). При отборе учебных текстов одними из самых важных критериев являются: учебно-методическая целесообразность, страноведческое наполнение, современность, актуальный историзм, типичность фактов.

В разделе **«Способы интерпретации текста»** были рассмотрены способы анализа текста с точки зрения герменевтики, когнитивистики и библиопсихологии.

- Важно различать предметный (объективный) и психологический (субъективный) смыслы текста, так как подтекст может быть сложным для понимания даже носителями языка.
- Необходимо осознавать значимость контекста при определении значения слова, развивая навыки сопоставления значения и контекста для расширения семантических возможностей языковой личности.
- Рефлексия и пресуппозиция играют важную роль в понимании множественности смыслов слова, которые могут изменяться в зависимости от обстоятельств.
- Герменевтический круг указывает на взаимосвязь между формой и содержанием текста, где понимание формы помогает осмыслить содержание, и наоборот.
- Языковая картина мира отражает влияние внеязыковой реальности на понимание текста, поэтому важно учитывать культурные особенности и расшифровывать информацию, которая не выражена явно через слова.

Особенности понимания заключаются в многоступенчатой системе восприятия, творческом начале, рефлексивности и диалогичности. Человеческая память отличается от компьютерной, так как мозгу требуется время для обработки информации через несколько фильтров. Библиопсихология подчёркивает важность мненья (связанной с опытом) и вспоминания для успешной коммуникации и решения жизненных задач.

В разделе **«Способы адаптации текста»** были рассмотрены методы адаптации и комментирования текстов.

Адаптированный художественный текст — это производный текст от первоисточника, оригинального художественного текста. Он сохраняет единство содержания, тематики и сюжета исходного текста и преобразуется с помощью комбинации нелингвистических принципов (цитация, исключение, перестановка) и лингвистических приёмов (замена, редукция, добавление, инверсия). Весь процесс адаптации сводится к принципу избыточности — недостаточности: если свойства формы и содержания оригинального текста недостаточны для понимания обучающимся, то результатом трансформации является расширение и дополнение. Если же, наоборот, аутентичный текст избыточен, то адаптация сводится к сужению, сокращению и исключению определенных элементов.

В **Главе 2 «Анализ адаптаций повести А.С. Пушкина «Станционный смотритель»** проведен сравнительный анализ двух адаптаций повести А.С. Пушкина «Станционный смотритель».

В разделе **«Общая характеристика изданий «Непропавшие сюжеты» и «По страницам Пушкина»** внимание уделено характеристике разных изданий, выявлению особенностей предтекстовых и послетекстовых материалов. Представляемый в изданиях материал заметно отличался. В «Непропавших сюжетах» перед художественным текстом авторы поместили небольшую статью о почтовых станциях. Сам текст произведения представляет собой сплошной текст, после которого приведены только

вопросы, направленные на понимание всего текста, а также задания для отработки лексико-грамматических навыков. В сборнике «По страницам Пушкина» перед текстом размещен текст о биографии писателя, сам текст разбит на смысловые фрагменты, каждый из которых заканчивался блоком контрольных вопросов. Также только в этом издании расставлены ударения для грамотного произнесения слов, размещены словари, репродукции картин, фотографии и иллюстрации. В итоге, можно отметить, что текст из сборника «По страницам Пушкина» проработан более глубоко с точки зрения притекстовых и послетекстовых элементов. Благодаря такой справочной информации иностранцам проще и интереснее читать текст произведения и погружаться в мир русской культуры.

В разделе «Анализ методов адаптации» был проведен анализ методов адаптации, который включал в себя идентификацию и подсчет всех способов, применявшихся в тексте. Анализ средств адаптации показал, что текст изменяется преимущественно благодаря применению методов замены (33% в «Непропавших сюжетах» и 60% в «По страницам Пушкина»), исключения (35% и 24%), цитации (14% и 11%) и редукции (12% и 3%). Методы перестановки, добавления и инверсии в обеих адаптациях оказались самыми редкими.

Способ \ Издание	«Непропавшие сюжеты»	«По страницам Пушкина»
Замена	33%	60%
Исключение	35%	24%
Цитация	14%	11%
Перестановка	3%	1%
Добавление	2%	1%
Инверсия	1%	-
Редукция	12%	3%

Таблица 1 – Результаты анализа методов адаптации в исследуемых текстах (процент выражает долю от общего количества случаев использования всех способов адаптации в тексте).

Отметим, что анализируемые тексты примерно равны друг другу по количеству случаев использования способа **исключения** (35% и 24%). Однако если посчитать количество знаков, подвергшихся исключению, то получится, что в «Непропавших сюжетах» удалено 9011 знаков без пробелов (48% текста), а в издании «По страницам Пушкина» – 5511 знаков без пробелов (29% текста). Соответственно, первая рассматриваемая адаптация «потеряла» почти половину текста, а вторая – только треть. Мы считаем, что это напрямую связано со случаями использования метода замены, т.е. в издании «По страницам Пушкина» сохранено большее количество текста и зафиксировано более частое применение замены на коротких отрезках.

Из обеих адаптаций были исключены большие фрагменты, такие как притча о блудном сыне; вырезаны упоминания исторических и литературных личностей (князь Вяземский, Терентьич из баллады Дмитриева); убраны разговорные и архаические частицы, и т.д. Метод исключения позволяет уменьшить объём произведения, упростить структуру текста и сделать его более лёгким для восприятия. Это достигается за счёт удаления сложных понятийных и страноведческих элементов, что делает текст более доступным для понимания.

Метод **замены** очень активно использовался в издании «По страницам Пушкина», где было удалено меньше текста. Отметим, что заменялись лексемы и словосочетания, не входящие в лексический состав первого сертификационного уровня; историзмы, просторечье, архаизмы, сложные для восприятия конструкции. К примеру: «ветхость» – *старость*; «почтовые тракты» – *дороги*; «гусар» – *офицер*.

Применение метода замены в некоторых случаях не несло потерю смысла, но в большинстве случаев текст что-то терял, например, эмоциональную окраску, интенсивность какого-либо признака, точное значение слова. Например: «в мучительном волнении» – *в ужасном волнении*, «гнев проезжего прошёл» – *проезжий успокоился*, «пунш» – *вино*.



Способ **цитирования** применялся не так часто, всего 9% оригинального текста осталось в неизменном виде. В большинстве случаев это были диалоги, небольшие выражения и предложения и фразеологизм.

Методы **перестановки, добавления и инверсии** оказались самыми редко используемыми и связанными преимущественно с изменением порядка слов и восстановлением эллиптических конструкций. Для инофонов прямой порядок слов намного легче воспринимается, поэтому эти методы используется в тех случаях, когда сами лексемы понятны, а построение предложения осложнено.

Метод **редукции** оказался одним из самых сложных и интересных, так как является комплексным и может включать в себя комбинацию всех остальных способов. С помощью этого метода полностью изменялись достаточно крупные фрагменты текста. В издании «По страницам Пушкина» можно привести следующий пример: «Всю досаду, накопленную во время скучной езды, путешественник вымещает на зрителе. Погода несносная, дорога скверная, ямщик упрямый, лошади не везут – а виноват зритель. Входя в бедное его жилище, проезжающий смотрит на него как на врага; хорошо, если удастся ему скоро избавиться от непрошеного гостя; но если не случится лошадей?.. Боже! какие ругательства, какие угрозы посыплются на его голову! В дождь и слякоть принужден он бегать по дворам; в бурю, в крещенский мороз уходит он в сени, чтоб только на минуту отдохнуть от крика и толчков раздраженного постояльца.<...> Вникнем во все это хорошенько, и вместо негодования сердце наше исполнится искренним состраданием». – *Входит в бедный его почтовый дом проезжий и смотрит на него как на врага; если нет лошадей, ругает его! В любую погоду должен он бегать по двору, и никто ему спасибо не скажет. Давайте подумаем об этом хорошо, и сердце наше наполнится искренней жалостью.* Фрагмент текста сильно редуцирован, можно выделить случаи замены (например, от небольшого словосочетания «бедное жилище» – *почтовый дом*; до целого предложения «какие ругательства, какие угрозы посыплются на его голову!»

– *ругает его.*), исключения («Всю досаду, <...> а виноват змотритель»; «в бурю, в крещенский мороз <...> раздраженного постояльца»), цитации («змотрит на него, как на врага»), добавления (*и никто ему спасибо не скажет*).

В **Заклучении** подведены итоги работы. Адаптация художественного текста является спорным и сложным явлением. Анализ показал, что полная потеря текста может составлять до 48%, а оставшийся текст подвергается замене и редукции. В результате видим, что лишь 9% произведения сохранилось без изменения авторских фраз и предложений. То есть, адаптация исключает уникальность авторского стиля, обедняет содержание и эстетическую ценность текста как произведения искусства в целом. С другой стороны, адаптированный вариант, являясь облегченной версией оригинала, все-таки помогает иностранным студентам познакомиться с произведениями русскоязычных писателей, расширить свой словарный запас и глубже понять культурный контекст языка.

Практическая значимость данной работы, на наш взгляд, состоит в том, что результаты, полученные в ходе исследования, могут помочь преподавателям и методистам разработать более эффективные методики обучения. Также данная работа может быть полезна при изучении эффективности использования адаптированных текстов в преподавательской работе с иностранной аудиторией.